

IDIOM
PROVERB

英语成语谚语趣读

陈锡麟 编著

IDIOM
PROVERB
IDIOM
PROVERB

复旦大学出版社

英语成语谚语趣读

陈锡麟 编著

復旦大學出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语成语谚语趣读/陈锡麟编著. —上海:复旦大学出版社, 2002. 6

ISBN 7-309-03221-7

I. 英… I. 陈… III. ①英语-成语
②英语-谚语 IV. H313. 3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 035414 号

出版发行 复旦大学出版社

上海市国权路 579 号 200433

86-21-65118853(发行部) 86-21-65642892(编辑部)

fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

经销 新华书店上海发行所

印刷 复旦大学印刷厂

开本 787×960 1/32

印张 5

字数 106 千

版次 2002 年 6 月第一版 2002 年 6 月第一次印刷

印数 1—6 000

定价 8.00 元

如有印装质量问题, 请向复旦大学出版社发行部调换。

版权所有 侵权必究

前 言

掌握词汇量的多少在一定程度上决定了运用一门语言的能力。要获得一定数量的词汇,既要靠各种途径的摄入(input),包括听人说话和阅读,又要经过一定环境中的实践运用,使学过的词汇能召之即来,并用得妥帖,才算学到了手。另外,在一定条件下,对常用的词多一番琢磨和加工,也不失为扩大词汇量及提高用词能力的可取手段。编写本书的目的正在于此。从阅读中学习是一个渐进的、不知不觉中提高的过程。随着阅读量的增大和深化,会自然地积累起大量的词汇。只要循序渐进,在阅读中逐步扩大词汇量并非苦事。然而学习外语终究不同于学习本国语,学习者常常需要通过一些理性的学习来弥补训练的不足。其实人们常说要 learning the language(学习语言本身),不要 learning about the language(学习有关语言的知识),未免有失偏颇。在学习外语时,除了语言训练之外,学习一些有关语言的知识也是必不可少的。如果顾此而失彼,则必然事倍功半。



本书以“趣读”命名,因为对于课外自习者来说,“趣”字非常重要,只有读而生趣,才容易深入,做自己觉得有趣的事才不会感到是一种负担。过来人都知道学一点东西并不难,而要学得好则不是容易的事。在这本《英语成语谚语趣读》中,笔者试图把单词、成语和谚语串联起来,既提供较为详实的资料,又避免单调的罗列。另外,词语方面的用法多为“约定俗成”,本没有多少道理可言,所以我们尽可能把词语放在实际的例句中,让读者细读实例,然后自己领悟并掌握使用的场合。

本书由 43 篇短文组成,主要讨论成语和谚语。有些章节分别讨论,一些则由内容出发,由此及彼。本书可作为有志于提高英语水平的中学生及程度相似的读者用作参考读物。希望本书对他们的英语学习有所裨益。

书中凡有疏漏不当之处,谨请不吝指正为感。

陈锡麟

2002 年 3 月

目 录

前言	1
必须学英语成语	1
从动词 be 展开	5
以 make 和 do 为中心的成语	8
以 come 和 go 为中心的成语	11
以 bring 和 take 为中心的成语	14
以 put 和 set 为中心的成语	17
随处可见的 get 及其成语	20
多义动词 fix	23
其他以动词为中心的成语	25
英汉相通的成语	29
不难猜测的英语成语	32
难以理解的英语成语(1)	36
难以理解的英语成语(2)	40
英汉相通的谚语	45
再谈英汉谚语	51
从“头”说起	57
谈“心”	60



有关“手”的成语和谚语	63
举“足”和伸“腿”	67
从“眼”、“耳”、“鼻”展开	70
再谈与人体各部位有关的词语	74
描述人的成语	78
说“狗”	81
谈“猫”	84
由“马”展开	87
再说动物(1)	90
再说动物(2)	93
日常饮食中的英语词语	96
鲜花和果蔬中的英语	99
衣服和帽子	102
鞋子和袜子	105
专有名词不一定“专有”	108
谈天气	111
从 day 说起	114
表示时间的英语成语	117
贫富之间	120
水火之中	123
马路上的英语	127
“枪炮”中的英语词语	130
有关“死”的词语	132
说说比喻	135

有色的词语	139
词语进口和出口	144



必须学习英语成语

英语成语 (idioms) 随处可见。你随意打开一本英语辞典, idiom 一词的释义大致都是: a phrase which means something different from the meanings of the separate words。也就是说, 几个单词组成一个词条, 其意思不同于一个个单词的意思。这是学习英语的人普遍感到困惑的难题。我们阅读时往往发现几个熟悉的普通词堆放在一起, 就是弄不清究竟什么意思, 其实多半就是成语在作怪了。人们把“地道的英语”称为 idiomatic English, 可见要把英语说得地道, 就非得学会正确地经常使用英语成语不可。

笔者曾翻译过一本 1984 年出版的由美国伊利诺斯州大学语言学教授 Adam Makkai, Ph.D. 主编的《常用美国成语手册》(Handbook of Commonly Used American Idioms)。书中收集的成语包括短语 (phrases), 非正式的口头用语 (colloquialism), 俚语 (slang), 以及由谚语 (proverbs) 缩略而成的用语等。汉语往往把如“一箭双雕”、“杯弓蛇影”等四个字组成的词条才称为成语, 而英语成语则范围很广, 凡常用词组合一起构成了新意的, 都叫做成语。

《常用美国成语手册》前言中, 曾举出两小段文字为例, 以示英语成语的妙用, 请看:



1. Tom is a real **cool cat**. He hardly ever **flies off the handle**. **Of course** he is **getting on**. His hair is **pepper and salt**. However, he knows how to **make the best of a bad job** and **takes** everything **easy**.

这段文字只有 5 句,共 41 个字。其中有 7 条成语。

a cool cat——头脑冷静的人

fly off the handle——发脾气

of course——当然

get on——上了年纪

pepper and salt——头发和胡须都灰白了

make the best of a bad job——尽可能减少不顺利的事造成的损失

take ... easy——处之泰然

2. Don't you see he's **up to his ears in work**? He's **lost track of** the date. It **goes without saying** that he won't remember her birthday. It seems **out of the question** for him to send a card to her. I'm sure she will **blow up** this evening.

这段文字 48 个字,包含了 5 条成语:

up to the ears in work——工作非常繁忙

lose track of——弄不清楚

go without saying——不言而喻

out of the question——不可能的

blow up——发脾气

当我们弄清楚了这些成语以后,两段文字的意思也就不难理解了。

英语成语中最多的而且也是最重要的就是以动词为中

心的短语动词(phrasal verbs)了。美国语言学家 Paul C. Mc-Vay 教授在《新闻周刊》(Newsweek)上曾经发表过一篇文章谈及短语动词,这里摘录几小段。

What are phrasal verbs?

They are basically verbs with extra “bits” (prepositions or adverbs or both) added to them. Sometimes the meaning is very clear, as with **turn on** or **sit down**, for example. But often the meaning is impossible to guess just by studying the separate parts. Can you guess that **get across** means communicate? Or that **pull up** means stop? How about **run out**? It means have none left.

Well, it is, of course, possible to communicate perfectly well without phrasal verbs. The problem is that if you do this, you risk sounding unnatural or even pompous when it comes to everyday conversation. You can **extinguish** a cigarette, but why not simply say **put it out**?

You can **tolerate** the pain, but most of us just **put up with** it. A professor can **reprimand** you, but probably he will **tell you off**.

So if you really want to sound like a native-speaker, I am afraid you can't do without phrasal verbs! And besides, even if you yourself never use them, native speakers and writers use them all the time, so you have no chance of understanding what they say or write if you don't know at least the most common ones.

Anyway, most of them are FUN to learn, and just think how impressed people will be when they hear you using them!

从这位教授的文章中,我们不难归纳出以下几点:

(1) 有些短语动词容易理解(例如 sit down, turn on),而另有



许多则一改词面的意思(例如 put up with——忍受, pull up——停车, run out——用完),如不弄清楚,就不知所云了。

- (2) 一个动词短语往往相当于一个较大较长的单词,日常生活中英美人喜欢多用短语动词,所以学习者要同时学会用短语动词及单词动词来表示同一个概念(例如, put out 和 extinguish 都是“扑灭”, put up with 和 tolerate 都是“忍受”, tell off 和 reprimand 都是“责备”)。
- (3) 短语动词多由小词构成,却比长词、大词难掌握。由于英美人使用频繁,学习者不可避免要接触到这些短语动词,当我们也能把它们运用自如时,就说明我们确实能用地道的 idiomatic English 进行交际了。

英语中除了以动词为中心的成语以外,还有不少以名词为中心的成语,例如把“坏人”称为 a bad egg,把“爱吃甜食”称为 have a sweet tooth,把“脾气太怪的人”称为 a queer fish 等,这些都是英语成语。另外,英语中许多成语由动词、名词及介词、副词组成,例如 take interest in (对…感兴趣), put in a word for (为某人说情), have a brick in one's hat (头脑昏昏沉沉;酩酊大醉)等。词典上都把这一类成语列在名词的条目中,可见习惯上都把它们作为以名词为中心的成语。

此外还有一些成语既无动词,也无名词,像 after all (归根到底;毕竟), as long as (只要), dead sure (非常肯定), every now and then (时而)等,就只能归入“其他”一类了。

从动词 be 展开

最简单的动词 be 后面添加了不同的介词和副词,可构成许多不同含义的成语。这是英语词汇中一个非常重要的部分。试看例句:

1. **Are** you still **against** our proposal?
你仍然反对我们的提议吗?
2. The administration and the trade union **are at one** on this issue.
行政部门和工会在这个问题上态度是一致的。
3. We'll **be away** for a couple of days. We'll **be back** around Friday.
我们将离开一两天,大约星期五回来。
4. Both her children fell ill and the poor woman **was beside herself**.
可怜的女人忧伤不已,因为她两个孩子都病了。
5. What they are discussing **is beyond me**.
他们正在讨论的事情我不懂。
6. The boy **was down with** a high fever last night.
男孩昨晚发高烧病倒了。
7. At two o'clock the garage fire **was still in**.



两点钟时汽车库大火还在燃烧着。

8. Short skirts **are in** this year.

今年流行短裙。

9. The beef **is off**, but you can have fish or pork.

牛肉卖完了,但你可以吃鱼或猪肉。

10. Look at the car he is driving. He must **be well off**.

看看他开的车。他一定挺有钱的。

11. The teacher **is always on at** him about his carelessness.

老师老是批评他粗心大意。

12. Their meeting **is almost over**.

他们的会议差不多结束了。

13. Her second novel **was out** last month.

她的第二本小说上月出版了。

14. We must hurry to the nearby grocery as we **are out of** salt.

我们盐用完了,我必须赶到附近的杂货铺去买。



15. Don't whistle until you **are out of** the wood.

离开树林前别吹口哨。(未脱险境,别高兴得太早。)

16. Now we **are through with** our work for today.

现在我们干完了今天的工作。

17. The company **is up against** serious financial problems.

这家公司面临严重的财务问题。

18. She feels better today, but **isn't up to** getting out of bed.

她觉得今天好些了,但还不能下床。

19. The doctor says she will **be up and around** in a day or two.

医生说她过一两天就能下床走动了。

20. I don't know what he **is up to**.

我不知道他在搞些什么。

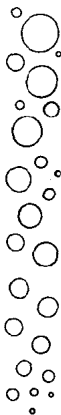
21. It **is up to** you when we shall set off.

我们什么时候出发由你决定。

22. I'll **be entirely with** you whatever you do.

不管你干什么,我都和你站在一起。

我们不难看出,这里所举的例子都极为普通,在日常生活中使用得相当频繁。然而,由于这些词组都是由最简单的单词组合起来的,所以学习时很容易掉以轻心,结果反而难以掌握。或许,正因为有了这么多貌似简单的词语,才使英语显得更为灵活,更难驾驭。在以下的短文中,我们还将继续讨论这类以动词为中心的短语。



以 make 和 do 为中心的成语

make 和 do 在汉语中都作“做”解。make 常表示具体的“制作”，如 make a shirt(做一件衬衫)，make a machine(制造一部机器)，make a cup of coffee(煮一杯咖啡)等。do 则表示笼统的“干”，如 do one's best(尽力干)，do everything(做一切事情)等。make 和 do 难得也会合用在一起，作为“将就一下”解。例如：It's almost dark and it's so far away from the town. We have to make do with whatever food we have got here. (天快黑了，离城又那么远，我们只能将就一下，有什么就吃什么。)

make 和 do 分别与一些介词或副词合用，构成许多常用的动词短语，请看例子：

1. They broke into the house and **made away with** a lot of valuable things.
他们破门闯入屋子，偷走了许多贵重物品。
2. The ship **made for** the nearest port before the storm came.
暴风雨来临之前，船舶驶向最近的港口。
3. The burglar **made off** down the street.
夜贼朝街上逃走了。
4. Can you **make out** what he has written on the blackboard?
你看清楚他在黑板上写的东西吗？

5. We never **made out** the meaning of this poem.
我们一直不明白这首诗的意思。
6. The actors want to **make up** for the performance.
演员们为了演出要去化妆了。
7. He **made up** an absurd story, only to be laughed at.
他编造了一个荒谬的故事,结果惹人嘲笑。
8. The medical team **is made up of** ten specialists.
这个医疗小组由十位专家组成。
9. We must work hard to **make up for** the time we lost.
我们必须努力工作把失去的时间补回来。
10. I read the report several times but could **make little of** it.
我把报告读了几遍,但还是不甚了解。
11. In the annual report, the company **makes much of** its increased export sales.
在年度报告中,公司强调了它增长的出口销售。
12. She is not very beautiful, but she **makes the most of** her big eyes.
她并不很美,但她使她的大眼睛恰到好处。
13. The company **did away with** the rules which had proved unreasonable.
公司废除了那些证明是不合理的规章制度。
14. The boss was kind and **did well by** his employees.
上司很和善,对待雇员很好。
15. The plan is by no means good. You'll have to **do it over**.
这个计划一点也不好,你们必须重新制定。
16. She **did up** her hair before she went out.

